

Ю.Н. Рерих

# Сказание о царе Кэсаре Лингском

Работа Ю.Н. Рериха «The Epic of King Kesar of Ling» впервые была опубликована в 1942 году в периодическом издании Индии, в журнале Бенгальского Королевского Азиатского общества (The Journal of the Royal Asiatic Society, JRAS), и затем вошла (на английском языке) в том избранных трудов ученого, посмертно изданный Институтом народов Азии АН СССР в 1967 году в Москве<sup>1</sup>.

Великий эпос «Сказание о Кэсаре», его тибетскую версию, Ю.Н. Рерих собрал в период Центрально-Азиатской экспедиции (1923–1928) и записал на разговорном языке северо-восточных народов Тибета, которые с древних времен почитают справедливого и мудрого правителя страны Амдо, героя Гэсэра (тибетское произношение – Кэсар). Юрий Николаевич, первый из ученых-европейцев, обладая достаточным лингвистическим опытом, получил возможность в XX веке записать повествования сказителей о герое тибетского эпоса, сохранившиеся в духе добуддийских религиозных верований и культов. Своей работой Ю.Н. Рерих обратил внимание научной общественности на непреходящее значение древней эпической поэмы, возникшей в Центральной и Восточной Азии в период многочисленных войн между тибетскими и монгольскими кочевыми племенами. Автор выдвинул гипотезу: имя героя – Кэсар (Гэсэр) – содержит в себе латинский корень от слова «Цезарь», что предполагает глубинные связи, существующие между планетарными центрами культур. Эпос о Кэсаре («Гэсэриада»), «героическая сага Тибета и Монголии»<sup>2</sup>, отражает мечты народов об идеальной стране, где торжествует справедливость, а также содержит обширные данные о добуддийской космогонической системе.

В начале 50-х годов XX века монгольский ученый-лингвист Цэндийн Дамдинсурэн собрал монгольские версии «Сказания о Гэсэре» и попытался восстановить «исторические корни Гэсэриады»<sup>3</sup>. На сегодняшний день известен эпический цикл устных и письменных сказаний о Гэсэр-хане в прозаических версиях тибетского<sup>4</sup> и монгольского народов, а также в бурятских стихотворных версиях «Гэсэриады» (полное название – «Повесть о Гэсэр-хане, владыке десяти стран света»). Кроме того, установлено тождество Гэсэра с Гуань-ди или Гуань-юем – героем знаменитого китайского исторического романа «Троецарствие».

Работу Юрия Николаевича Рериха «Сказание о царе Кэсаре Лингском» впервые на русский язык перевела его ученица В.С. Дылыкова-Парфионович и опубликовала (со значительными сокращениями) в 1995 году в журнале «Декоративное искусство – Диалог истории и культуры» («ДИ–ДИК»), №1–2. Издательство «ДИ–ДИК» планировало полную публикацию текста в отдельном томе трудов ученых «Арабские истории», но такой проект остался невыполненным. Существует более поздний русский перевод статьи Ю.Н. Рериха «Сказание о царе Кэсаре Лингском», выполненный О.В. Альбедилем, который был издан группой ученых – исследователей Центральной Азии в 1999 году в Самаре<sup>5</sup>.

Редакция журнала «Культура и время» рада известить читателей, что этот уникальный труд Ю.Н. Рериха впервые в полном объеме печатается на русском языке в переводе его ученицы В.С. Дылыковой-Парфионович.



\* \* \*

Более века «Сказание о Кэсаре», героическая сага Тибета и Монголии, было известно всем исследователям, изучающим фольклор, но до настоящего времени наше знание различных версий этого сказания, его генезиса и влияния на эпос тибетских и монгольских кочевых племен не продвинулось в достаточной степени вперед. Это неудовлетворительное положение дел главным образом связано с недоступностью тибетских нагорий и невозможностью сделать обзор всех существующих версий тибетского сказания о царе Кэсаре Лингском. Без такого предварительного обзора невозможно подойти к сложному вопросу о происхождении «Сказания о Кэсаре» и его датировке, а также к проблеме монгольских версий и перевода его на монгольский язык. Первую информацию о царе Кэсаре (монг. Гэсэр) европейскому читателю сообщил исследователь П.С. Паллас, который привел описание храма Кэсара<sup>6</sup>. Немного позже Бенджамин Бергман опубликовал перевод VIII и IX частей «Сказания о Кэсаре»<sup>7</sup>. Е. Тимковский после путешествия в Пекин через Монголию в 1820–1821 гг. дал в своей книге краткое описание тех же самых двух частей сказания: «Борьба Кэсара с двенадцатиглавым

драконом и его возвращение в Линг» и «Борьба Кэсара с ханом Андалмой»<sup>8</sup>. В 1823 г. академик Дж. Клапрот опубликовал в «Северном Архиве» в С.-Петербурге статью о Кэсаре (Гэсэре), которого он отождествлял с Гуань-ди или Гуань-юем, героем известного китайского исторического романа «Сань-Гочжи» («Троецарствие»). В 1839 г. академик Я. Шмидт<sup>9</sup> издал немецкий перевод монгольской версии «Сказания о Кэсаре», отпечатанной в Пекине в 1716 г. по приказу императора Канси. Эта версия содержала первые семь частей сказания и недавно была переведена на русский язык С.А. Козиным<sup>10</sup>. Превосходный анализ сказания был проделан В. Шоттом в очерке «О Сказании про Гэсэр-хана», опубликованном в Сообщениях Берлинской Академии<sup>11</sup>. Это были первые работы по сказанию о царе Кэсаре (Гэсэре), которые установили существование в Тибете и Монголии многотомного эпоса. Уже Гримм правильно указал, что сказание, по-видимому, возникло среди кочевых племен Тибетского нагорья. Самые ранние труды имели дело с монгольской версией сказания. О тибетской версии было известно, что она существует, но сведений о ней было очень мало. В 1884–1886 гг. знаменитый русский исследова-

<sup>6</sup> Паллас П.С. Путешествия по различным провинциям Русской Империи. С.-Петербург, 1771–1776, III. С. 118–119; также: Паллас П.С. Собрания исторических известий о монгольских народностях. С.-Петербург, 1776–1801, I. С. 224. (Здесь и далее, кроме специально оговоренных случаев, примечания Ю.Н. Рериха.)

<sup>7</sup> Бергман Б. Кочевые набеги у калмыков. Рига, 1804. Т. II. С. 205–214; Рига, 1805. Т. IV. С. 181–214.

<sup>1</sup> См.: Рерих Ю.Н. Избранные труды. М.: Наука, 1967. С. 181–215.

<sup>8</sup> Тимковский Е. Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 гг. С.-Петербург, 1824. Т. I. С. 281–297 (существует английский перевод этой работы, опубликованный в Лондоне в 1827 г. вместе с замечаниями Дж. Клапрота).

<sup>2</sup> Там же. С. 181.

<sup>3</sup> См.: Дамдинсурэн Ц. Исторические корни Гэсэриады. М.: Изд-во АН СССР, 1957.

<sup>4</sup> Ксилограф тибетской поэмы о Гэсэре из личной библиотеки Ю.Н. Рерих подарил известному синологу и тибетологу XX века, крупнейшему исследователю «Гэсэриады» Рольфу Альфреду Штайну (Штайну).

<sup>5</sup> См.: Рерих Ю.Н. Тибет и Центральная Азия: Статьи, лекции, переводы. Самара: Издательский дом «Агни», 1999. С. 56–87.

<sup>9</sup> Шмидт Я. Деяния Богда Гэсэр-хана. С.-Петербург, 1839 (перепечатка этого издания появилась в 1925 г. в серии «Священные книги Севера», I, Берлин).

<sup>10</sup> Козин С.А. Гесэриада. Москва, 1935.

<sup>11</sup> Schott W. Ueber die Sage von Geser-Chan. Abhandlungen der Berliner Akademie. 1851. S. 263–295.



Древняя карта Тибета

тель Тибета и Монголии Г.Н. Потанин достиг цели и записал фрагменты амдоской версии (Северо-Восточный Тибет) «Сказания о Кэсаре»<sup>12</sup>. За ней последовала в 1900 г. публикация А.Х. Франке<sup>13</sup> западнотибетской версии<sup>14</sup> сказания – «Весенний и зимний мифы сказания о Кэсаре». Мы сейчас знаем, что сказание существует в Западном Тибете (Ладак, Зангскар, Рупшу, Лахул-Гаржа, Спити) и по всему кочевому поясу Северного Тибета и особенно популярно среди племен Северо-Восточного и Восточного Тибета, или Кхама.

Сказание существует в Тибете в устной и рукописной форме, и некоторые его части представлены в отпечатанном виде. Существование печатной версии «Сказания о Кэсаре» очень долго отрицалось. Сэр Чарльз Белл в работе «Народ Тибета»<sup>15</sup> заявил, что печатной версии сказания не существовало. Подобное заявление было сделано Александрой Давид-Нель, знаменитой исследовательницей Тибета, которая сослалась на мне-

ние нынешнего вождя Линга в Северо-Восточном Тибете<sup>16</sup>. Тем не менее печатная версия сказания в несколько сокращенной и «отредактированной» форме существует. Музей этнографии в Берлине владеет печатным томом (одним из трех), представленным братьями Шлагинтвейт. Д-р Бертольд Лауфер<sup>17</sup> упоминает об издании «Сказания о Кэсаре» в трех томах, выпущенных в Лхасе. Я никогда не встречал этих книг, но видел печатные издания из Кхама – Восточного Тибета, а именно: главу «Война с хорами» (тиб. *хор-маг-кор*). Эта печатная версия и была, очевидно, опубликована «приверженцами старых тантр», или ранней школы *нин-мана* тибетского буддизма. Сейчас мы имеем возможность сообщить, что существует несколько версий тибетского сказания о царе Кэсаре. Известно о существовании некоторых версий в регионах Северо-Восточного Тибета. По крайней мере, известно, что только в Амдо имеются две версии. Копия одной из амдоских версий «Сказания о Кэ-

саре» была привезена Г.Н. Потаниным<sup>18</sup>, и сейчас она хранится в Публичной библиотеке в Ленинграде. Фрагменты другой версии из Амдо были записаны мною и будут опубликованы в издании, посвященном диалекту Амдо. Известно, что «Сказание о Кэсаре» существует среди *банаков* (тиб. *банак* – черные юрты), проживающих в регионе оз. Кукунор, среди многочисленных племен *голоков* и восточных *хоров*. К сожалению, наши знания об этих двух версиях очень скудны, и мы еще не можем установить их отношение к амдоской версии сказания. Банаки почитают Кэсара как одного из охраняющих божеств (тиб. *Амnye*)<sup>19</sup>. Популярность «Сказания о Кэсаре» среди голоков очень велика. Говорят, что Кэсар оставил свой чудотворный меч в стране голоков, и многие горные пики и местности проживания племени голоков связаны с именем Кэсара, например возвышающийся снежный массив *Амnye-мачен*, который господствует над целым регионом и в народе называется «Дворец Кэсара» (тиб. *Гэсар пхобран*). А. Давид-Нель представила нам французский перевод кхамской

версии сказания<sup>20</sup>, а д-р А. Тафель воспроизвел несколько отрывков «Сказания о Кэсаре», записанных им в Джекундо, находящемся в Северном Кхаме<sup>21</sup>. Тибетская версия сказания, говорят, существует и среди желтых *уйгуров* Наньшаня<sup>22</sup>. Далее к западу и югу сказание знают по всему поясу кочевников Чанг-тханга, или Великого Тибетского северного нагорья, среди кочевых племен Сиккима, Бутана и по всему Западному Тибету (регион священной горы Кайласа, Рупшу, Лахул (*Гаржа*), Спити, Зангскар и Ладак). В регионе проживания западных хоров (тиб. *нуб-хор*) (область вокруг горной цепи Дангла, север Нагчука) сказание очень популярно среди хорских племен, исповедующих древнюю религию бон, и я сам видел красиво написанную рукопись «Сказания о Кэсаре» в 16-ти томах, принадлежащую вождю племени<sup>23</sup>. Далее на запад сказание хорошо известно среди *цянгпа*, или «северян» региона Великого озера, расположенного непосредственно к северу Трансгималаев (районы Намру, Нагцан и Бумра). Западная тибетская версия стала известной благодаря А.Х. Франке<sup>24</sup>.

<sup>18</sup> Потанин Г.Н. Тангутско-Тибетская Окраина Китая. Т. II. С. 3–44, 114.

<sup>19</sup> Рокхилл В.В. Дневник путешествия по Монголии и Тибету. Вашингтон, 1894. С. 130; Рокхилл В.В. Страна лам. С. 94.

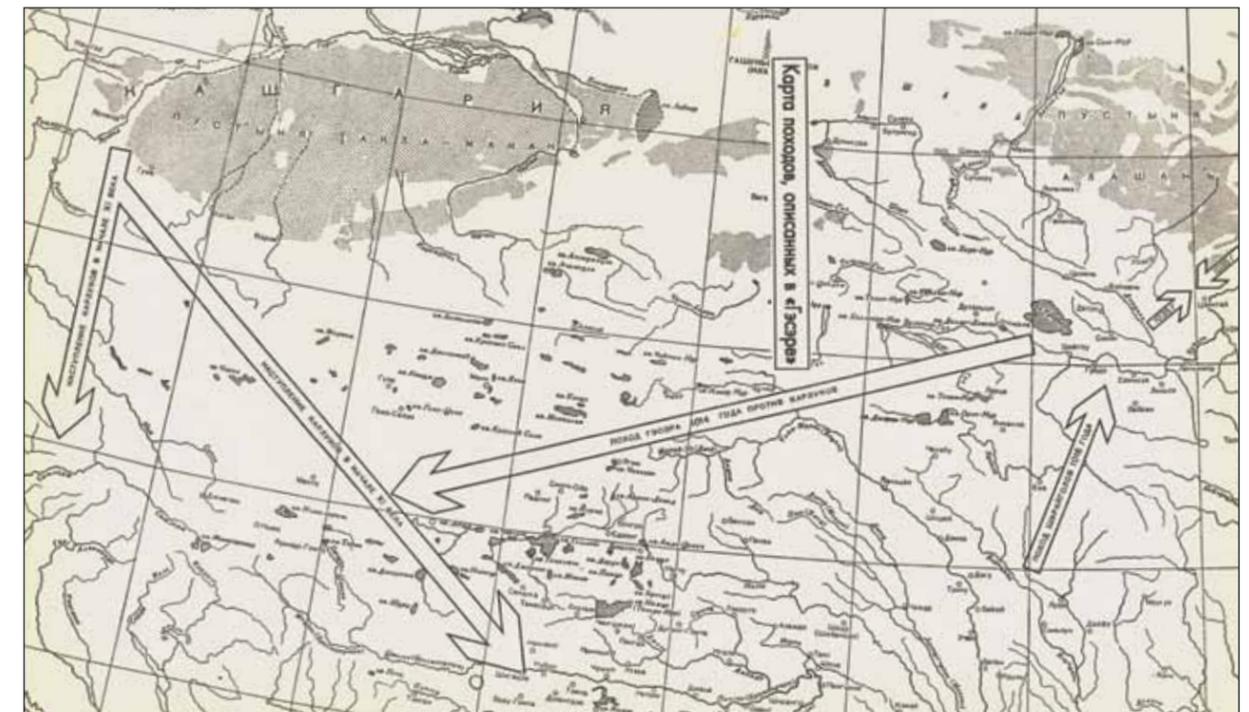
<sup>20</sup> Давид-Нель А., Лама Йонгдэн. Сверхчеловеческая жизнь Гэсара Лингского. Париж, 1931.

<sup>21</sup> Тафель А. Мое путешествие по Тибету. Лейпциг, 1923. С. 374.

<sup>22</sup> Потанин Г.Н. Тангутско-Тибетская Окраина Китая. Т. I. С. 442.

<sup>23</sup> См.: Рерих Ю. Тропы в сердце Азии. Изд-во Йельского Университета, 1931. С. 360.

<sup>24</sup> Франке А.Х. Весенний миф сказания о Кэсаре; Зимний миф сказания о Кэсаре // Мемуары Финно-Угорского Общества. XV. Гельсингфорс; Весенний миф сказания о Кэсаре // Индийские древности. Т. XXX. 1901. С. 329–341; Т. XXXI. 1902. С. 32–40 и 147–157; Нижнеадакская версия сказания о Кэсаре: Индийская библиотека (*Bibliotheca Indica*). Калькутта, 1905–1909. Части № 1134, 1150, 1164 и 1218.



Карта походов Гэсэр-хана

<sup>12</sup> Потанин Г.Н. Тангутско-Тибетская Окраина Китая. С.-Петербург, 1893. Т. II. 3 лл. (pp. 3ff).

<sup>13</sup> Франке А.Х. Весенний и зимний мифы сказания о Кэсаре: Доклады относительно добуддийской религии Тибета и Ладака // Мемуары Финно-Угорского Общества. XV. Гельсингфорс.

<sup>14</sup> Эта западная тибетская версия была приобретена Франке в селении Шех в Ладаке. Другая ладакская или западнотибетская версия, разная в деталях, но схожая по рассказу и по духу, была получена Франке в селении Кхаладзе. Кхаладзская версия, написанная на ладакском диалекте с резоме и заметками на английском языке, была принята для публикации Бенгальским Азиатским Обществом и находилась в печати еще в 1905–1909 гг. Она была, наконец, опубликована в 1941 г., восемь лет спустя после смерти д-ра Франке в 1933 г., вместе с английским переводом полной шехской версии и индексом имен собственных и другой, имеющей к ней отношение литературой, составленной и собранной Франке и опубликованной в журнале «Индийские древности» (*Indian Antiquary*) в 1901 и 1902 гг. с введением к Sage о Кэсаре профессора Сунити Кумар Чаттерджи и предисловием Франке.

<sup>15</sup> Белл Ч. Народ Тибета. Оксфорд, 1928. С. 10.

<sup>16</sup> Давид-Нель А., Лама Йонгдэн. Сверхчеловеческая жизнь Гэсара Лингского. Париж, 1931. С. XVI.

<sup>17</sup> Журнал Азиатского Восточного Общества. 1932. Т. 52. № I. С. 95.



Ч.Б. Шонхоров. Война Гэсэра с Гал-Нурман Хааном. Серия «Абай Гэсэр Богдо хаан». 1994

Европейские и американские библиотеки владеют несколькими версиями сказания. Библиотека Института востоковедения Российской академии наук хранит две версии тибетского «Сказания о Кэсаре»<sup>25</sup>. В Соединенных Штатах рукописи сказания были найдены в библиотеке Пирпонта Моргана в Нью-Йорке и библиотеке Конгресса (краткое жизнеописание Кэсара, подаренное В.В. Рокхиллом). Полные комплекты «Сказания о Кэсаре» встречаются очень редко. В большинстве случаев известные рукописи сказания содержат только отдельные главы или книги (называемые *кор* или *намтары*), такие как главы «Победитель маров» (тиб. *дьюгель*, санскр. *mararāja*), «Рождение Кэсара», «Война с хорами» и «Повествование о войне против царя Сатхама из страны Цзанг». Но самой популярной и самой пространной является книга «Война с хорами». Число глав в различных версиях сказания расходится значительно. Некоторые содержат только главы о «Рождении Кэсара», в которые включена история о его браке, главу «Победа над царем-демоном

Севера» и главу «Война с хорами». В некоторых местностях известны только отдельные главы, например глава «Война с хорами». В Амдо, на северо-востоке Тибета, хорошо известны следующие главы:

- а) «Рождение царя Кэсара Лингского» (тиб. *Дзам-линг-цзанг*). В амдоской версии Кэсара называют Дзамлангсанг;
- б) «Укротитель маров»<sup>26</sup> Севера» (тиб. *дюдюль*);
- в) «Война с хорами» (тиб. *хор-маг-кор*);
- г) «Завоевание Китая» (тиб. *Гья-дюль*);
- д) «Война со страной Цзанг» (тиб. *Цзанг-кор*);
- е) «Завоевание страны Мён» (тиб. *Мён-дюль*).

Западнотибетская версия, изданная А.Х. Франке, содержит главы о «Рождении Кэсара», историю его юности и женитьбы на Бругуме (*Чжугмо* в северо-восточных тибетских версиях), повествование о посещении Кэсаром *Китая*, уничтожении царя демонов на Севере и главу «Война с хорами». Следует добавить, что глава «Война со страной Цзанг» также существует в Западном Тибете. Известно, что в Лахул-Гаржа сохранились только две главы: «Война с хорами» и «Война со страной Цзанг».

Кхамская версия сказания госпожи А. Давид-Нель содержит главы о «Рождении Кэсара», его борьбе с царем демонов Севера, возвращении Кэсара в страну Линг и его войне с хорами, войне со страной Цзанг, войне с царем Юга и с царем Тагзига (Иран).

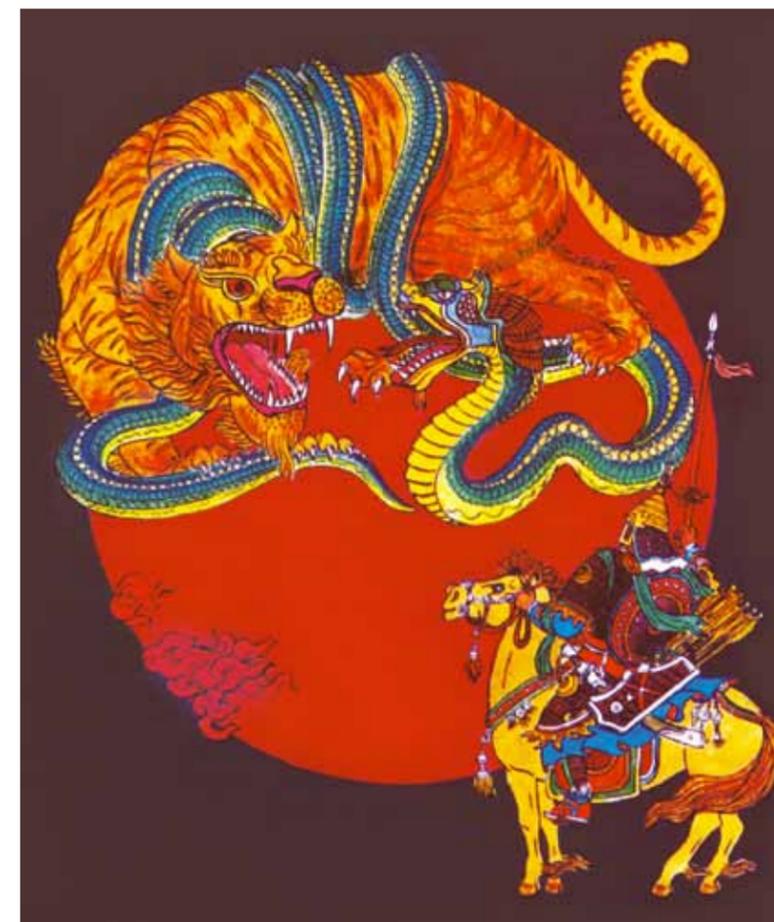
Западнотибетская версия сказания, записанная А.Х. Франке, начинается с Пролога, содержащего историю восемнадцати героев (тиб. *баво*) страны Линг, а кхамская версия госпожи А. Давид-Нель содержит Пролог, излагающий историю поиска Гуру *Падмасамбхавой* девушки, предназначенной стать матерью царя Кэсара.

Версия сказания *нубхоров* (тиб. *нуб* – запад), которую мне случайно довелось увидеть в стране западных хоров, тесно связана с северо-восточными тибетскими версиями.

В Северо-Восточном Тибете сказание о Кэсаре постоянно дополняется новыми главами. Так,

в Хуари, в Нижнем Амдо, один монах недавно сочинил новую песню для главы о «Войне с хорами» с названием «Великая битва при Дэнма» (тиб. *дэнмай-магчжиг-цэнмо*), описывающую военные приготовления войск страны Линг под командованием Цашанга Дэнма Шангхры, и песню о завоевании страны Цзанг. В Амдо лама школы *нинмапа*<sup>27</sup> по имени Тагшампа сочинил песню о богине Атак (тиб. *Атак-лхамо*), супруге царя демонов (тиб. *дьюгельги цзюнмо*), которая стала впоследствии одной из восемнадцати жен царя Кэсара, и эта песня пользуется огромной популярностью (из устного сообщения Геше Гендун Чопхэля<sup>28</sup>).

Большая часть сказания о Кэсаре, по-видимому, возникла среди кочевых племен Северо-Восточного Тибета. Это не исключает возможности проникновения многих мотивов, заимствованных из иностранных источников. С очень древних времен земли кочевников Северо-Восточного Тибета служили прибежищем для кочевых племен, вынужденных отступать в горные твердыни Тибета из-за политических переворотов, происходящих в степях Центральной Азии. Несомненно, эти новые пришельцы принесли с собой свои племенные сказания и песни, которые постепенно вошли и в тибетские эпические поэмы, а именно в «Сказание о царе Кэсаре», могущественном воине, царе страны Линг. Мы все еще не можем внести ясность в историю и развитие сказания, провести различия между подлинно тибетской основой и внешними чужеродными мотивами. «Сказание о Кэсаре» описывает его героев, живущих в стране с полуседлым и полукочевым населением. Богатые владеют замками (тиб. *пхобранг* или *мкхар*) – каменными домами с укрепленными стенами и смотровыми башнями. Простые же люди живут в юртах, черных юртах тибетских кочевников. Кочевники заботятся и ухаживают за большими стадами скота, которые состоят из яков и *хайныков* (тиб. *дзо* – помесь яка с коровой). Любимое их занятие – охота на диких яков (тиб. *брон, джон*) и диких ослов (куланов, тиб. *кьянг*), а так-



Ч.Б. Шонхоров. Поединок Гэсэра с хозяином тайги Орголи. Серия «Абай Гэсэр Богдо хаан». 1994

же участие в конных скачках и поединках между воинами. Это любимые темы северо-восточных тибетцев, и можно с уверенностью говорить, что сказание точно воспроизводит жизнь и быт тибетских кочевников Северо-Восточного Тибета.

Исходя из наших знаний, все еще невозможно установить время возникновения «Сказания о Кэсаре», но определенные аспекты сказания, как, например, сражения Кэсара против племен хоров (это тюркские племена, обитающие на Севере), завоевание им Восточного Тибета (война со страной Цзанг), его победа на Юге (страна Мён, или Гималайские долины) и война с царем Тагзига (страны, находящейся между Западным Тибетом и Ираном), а также предание о браке Кэсара с дочерью китайского императора, показывают определенное сходство с легендой о знаменитом тибетском царе Сонцзэн Гампо. Это значит, что сказание о Кэсаре, по-видимому, возникло или, по крайней мере, приняло свою настоящую форму после ти-

<sup>27</sup> Самая ранняя школа тибетского буддизма, или школа *приверженцев старых тантр*, которые почитают своим духовным учителем Падмасамбхаву, великого тантрика и мага. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>28</sup> Об этом знаменитом монахе французский тибетолог проф. Хелла Стодарт написала и опубликовала книгу «Нищий из Амдо». Книга мне недоступна. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>25</sup> Козин С. Гесериада. Москва, 1935. С. 223.

<sup>26</sup> *Укротитель маров* – эпитет Будды; санскр. *мара* – злой дух-искуситель, демон. (Прим. В. Д.-П.)

бетского имперского периода, то есть после первой половины IX века н.э.

Язык сказания, на который часто влияли разговорные диалекты Тибета, не позволяет делать какие-либо выводы о времени возникновения сказания и его происхождении. «Сказание о Кэсаре» распространилось по всему Тибету, и особенно среди кочевников Севера и Северо-Востока. В каждом районе оно излагается на местном диалекте, но сюжет сказания и главные эпизоды из жизни царя Кэсара остаются неизменными. Конечно, как и следовало ожидать, значительное расхождение в деталях объясняется чаще всего употреблением лексики из местного фольклора и племенных эпических поэм. Редкость рукописных версий сказания привела к возникновению разных устных версий, которые значительно различаются в деталях. В некоторых версиях все еще заметны определенные следы северо-восточного тибетского происхождения. Язык устных версий не является классическим письменным тибетским языком и по стилю очень близок к повседневной разговорной речи с определенными вставками архаиз-

мов. Так, ладакская версия, изданная А.Х. Франке в Индийской Библиотеке (Bibliotheca Indica), была исполнена (продекламирована нараспев. – Прим. В. Д.-П.) на разговорном диалекте Ладака. Вообще говоря, стиль языка устных версий зависит во многом от степени грамотности сказителя. Сказители с хорошим знанием литературного языка стараются сохранить его литературный характер, тогда как те, кто учил сказание наизусть, во время повествования склонны к использованию своего собственного диалекта.

Рукописные версии сказания о Кэсаре, найденные в Тибете, показывают на их определенное сходство с северо-восточными тибетскими версиями. Устные версии, как кажется, выросли из рукописных, по объему намного больше их и изобилуют богатством подробностей, отсутствующих в рукописных версиях. С точки зрения лингвистики рукописные версии написаны на языке и в стиле, которые значительно отличаются от классического письменного языка и показывают большое сходство со стилем и языком тибетских песен и баллад, многие из них приводят

нас к добуддийскому периоду. Язык рукописных версий указывает на северо-восток Тибета и Кхамы (так, настоящее время образуется с помощью глагола *дава* – иметь, быть, существовать; прошедшее время образуется с помощью глагола *тхель* (*ва*) – достигать, завершать, а также это подтверждает словарный состав языка или используемая лексика. Например, *агу* в ладакской версии является местным произношением тибетского слова *акху* – дядя со стороны отца, как указывает д-р Б. Лауфер). Частое использование слова в западотибетской версии может быть указанием на его восточнотибетское происхождение. Слово *акху* является обычной формой обращения к родным и родственникам на востоке и северо-востоке Тибета (Амдо: *акхи*).

Язык печатных версий гораздо ближе к классической форме тибетского языка. Сходство главных эпизодов указывает на существование первоначальной основы «Сказания о Кэсаре», которая, по-

видимому, возникла среди тангутских и тибетских племен Северо-Востока. Я осмелюсь выделить следующие стадии в эволюции сказания о Кэсаре:

1. Первоначальная форма «Сказания о Кэсаре» – это героическое сказание, которое возникло среди тангутских и тибетских племен Северо-Востока.

2. Рукописные версии сказания (в некоторых существующих в настоящее время версиях преобладают буддийские элементы).

3. Печатная сокращенная версия сказания, изданная ламами школы нинмапа в Кхаме (*Дэргэ, монастырь Дзогчен*)<sup>29</sup>.

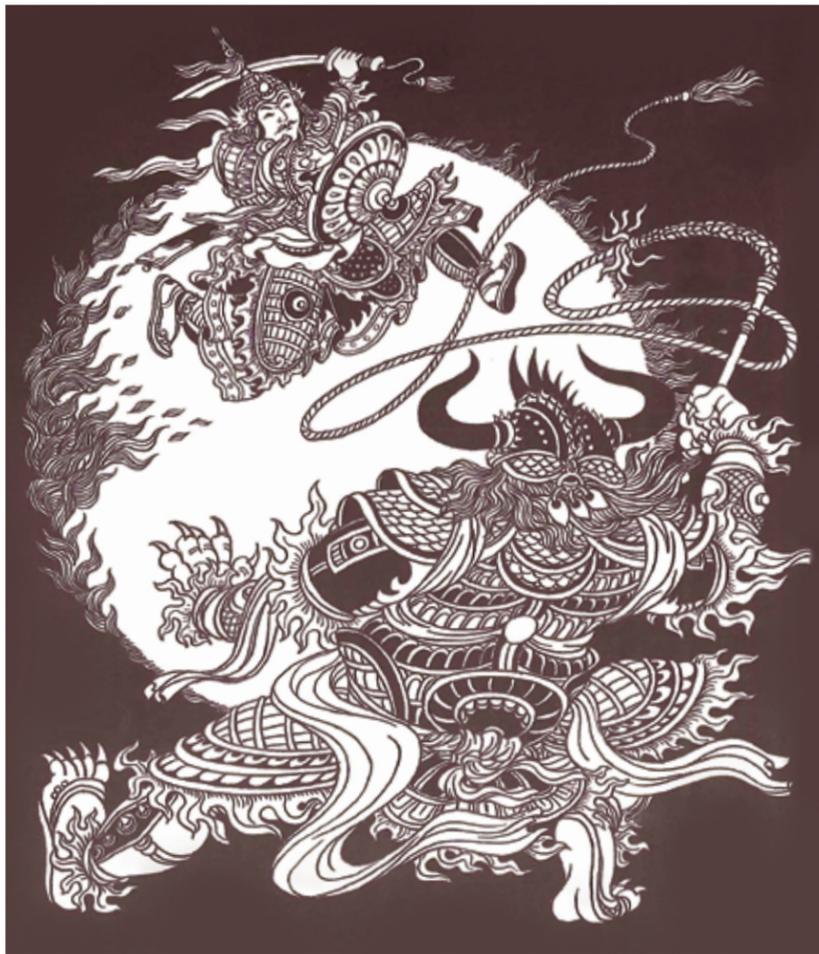
4. Устные версии сильно окрашены местным фольклором.

«Сказание о Кэсаре» в своей первоначальной форме представляло собой героический эпос кочевников. С точностью невозможно установить, какая из известных частей принадлежала к первоначальной форме сказания, но вполне вероятно, что описание войн и сражений царя Кэсара с хорскими племенами, являющимися тюркскими племенами Центральной Азии, война со страной Цзанг и в долинах Южных Гималаев, так же как и описание сражений и состязаний между прославленными воинами, относятся к древнему эпосу кочевников и, по-видимому, составляют часть первоначальной эпической песни о царе Кэсаре. Постепенно оригинальная форма сказания стала обогащаться изобилием подробностей, заимствованных из местного фольклора, и это указывает на то, что сказание о царе Кэсаре содержит много параллелей с европейским фольклором. Оригинальное изложение сказания тесно переплелось с мотивами волшебных сказок. Тибетские версии изложены в прозе и пространной стихотворной форме. В устных версиях преобладают поэтические фрагменты, и вероятнее всего, подлинное сказание о Кэсаре состояло из поэтических частей. Также достопримечательно, что большинство архаизмов, имеющих в языке сказания, содержатся именно в стихотворных частях. Поскольку все известные версии тибетского сказания о Кэсаре проявляют значительное сходство в главных эпизодах сказания, местные версии различаются преимущественно в деталях. Некоторые версии, несомненно, были заново «пе-

реизданы» в буддийской среде, другие, как, например, западная тибетская версия, записанная д-ром А.Х. Франке, демонстрируют безошибочный отпечаток местного западного тибетского фольклора. А.Х. Франке полагал, что сказание было тесно связано с добуддийской мифологией Тибета, и даже пытался объяснить это с точки зрения мифологии природы (весенний и зимний мифы).

Г.Н. Потанин, с другой стороны, настаивал на его эпическом характере и даже высказал мнение, что сказание возникло среди тюркских племен Центральной Азии, и сравнил его с романом об Александре<sup>30</sup>. В своей первоначальной форме «Сказание о Кэсаре», по-видимому, имело добуддийское происхождение, и даже в существующем тексте сказания любой обнаружит частые ссылки на древнюю религию бон в Тибете. Так, мы находим постоянное вызывание (или заклинание), адресуемое основателю религии бон Шэнрэбу Миво: «Восхваляю покровительствующее божество, великомилосердного Шэнрэба, учителя доктрины бон» (ветви *лха-бон*, божественного бона) (тиб. *лха-кьёб-су дё-до бонги-лхабон тонпа Шэнрэб га-дрин-цэ*). В сказании говорится о трех главных делениях или сферах Вселенной: Небеса (тиб. *тэн-лха*), управляемые Вангпо *Гьяцином*<sup>31</sup>, или *Шатакрату-Индрой*<sup>32</sup>, и его супругой, царицей Курмен (тиб. *Курмен Гельмо*, сокращенное от *Ане Курмен-мо*, также называемой царицей *Бумчи*); Средний мир (тиб. *барцэн*), или Мир людей (тиб. *миюль*), и Нижний мир, или Мир нагов<sup>33</sup> (тиб. *йоклу*). В тексте сказания часто встречаются древние шаманистские представления, такие как «Высокое голубое небо» (тиб. *гонг-нён намкха*). Постепенно буддийские элементы проникли в сказание, и Индру, или Гьяцина, заменил Гуру Падмасамбхавы<sup>34</sup>, а сам Кэсар стал защитником буддийской веры и строителем буддийских монастырей. В начале стихотворных частей сразу же находим обычное буддийское обращение к Трех драгоценностям (санскр. *Tiratna*: Будда, Дхарма, Сангха): «Прибегаю<sup>35</sup> к защите Будды, его Учению и его Общине» (тиб. *кьеп кончок сум ла сёльва дэн*).

Прежде чем изложить краткое содержание эпоса, следует дать представление о сказителях, среди



Ч.Б. Шонхоров. Поединок Гэсэра с Шэрэм Минаата. Серия «Абай Гэсэр Богдо хаан». 1993

<sup>29</sup> *Дэргэ* – название уезда и города в Восточном Тибете. *Дзогчен* означает «Великое Совершенство» – медитация, считающаяся вершиной всех буддийских медитативных традиций. Цель этой медитации состоит в освобождении человеческого сознания от сдерживающей работы ума и в прямой реализации беспримечного сияния «чистого сознания». (Прим. В. Д.-П.)

<sup>30</sup> Потанин Г.Н. Этнографическое обозрение. Т. XXI. № 2. С. 22–23.

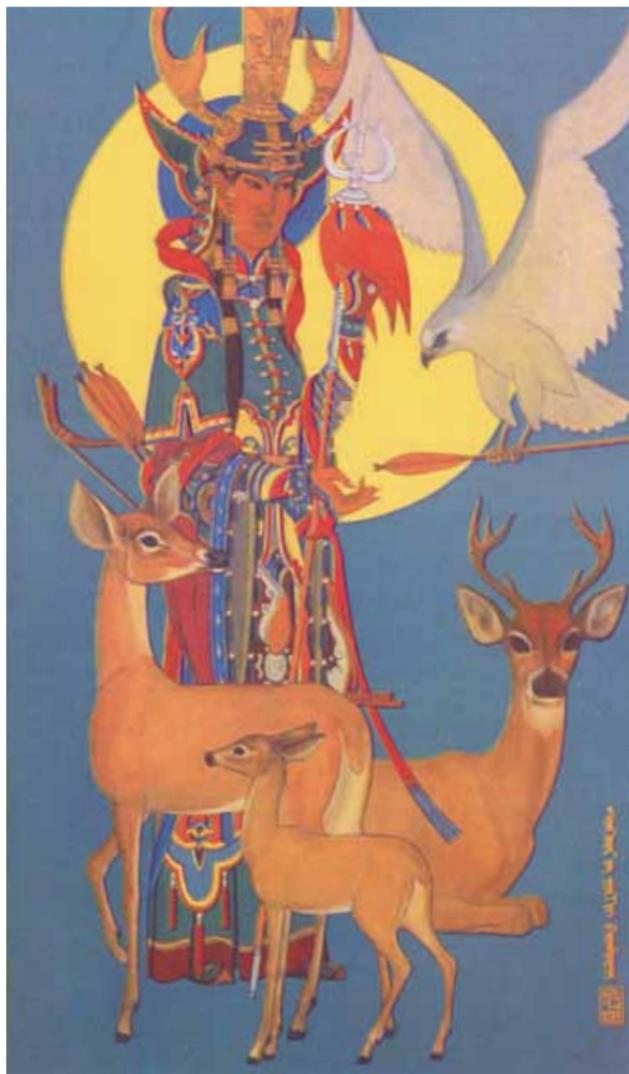
<sup>31</sup> Вангпо Гьяцин (тиб.) – Владыка Индра. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>32</sup> Шатакрату – эпитет бога Индры, в переводе с санскр. букв.: «совершивший сто жертвоприношений». (Прим. В. Д.-П.)

<sup>33</sup> Наги (санскр. *Nāgas*) – змеи, драконы – мифические существа, обитатели подземного мира, рек, озер, водоемов, которых представляют в виде полузмей-полулюдей. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>34</sup> Падмасамбхавы (тиб. *Падма цюнне*) – «в лотосе возникший» – великий индийский тантрик и маг, основоположник тантристского буддизма в Тибете, живший в VIII в. н.э. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>35</sup> Прибегаю (тиб. *gsol-'debs-pa, сёльдеппа*) – слово, означающее произносить моление, возносить молитву; обращаться с просьбой (к божеству). (Прим. В. Д.-П.)



Ч.Б. Шонхоров. «Гуа Марал» (левая часть диптиха «Праматери»). 2007

которых оно сохранилось и которые постепенно приняли на себя роль жрецов или магов-заклинателей царя Кэсара. Среди сказителей эпической поэмы о Кэсаре можно найти как профессиональных странствующих бардов, отличающихся по специальному костюму, так и обычных мирян, мужчин и женщин. Изложение сказания может длиться от трех до десяти дней. Сказание поется или читается протяжно. Профессиональный сказитель может часто импровизировать при испол-

нении целых отрывков во время своего рассказа или чтения. Я все еще ясно помню мой опыт с бардом, излагающим «Сказание о Кэсаре», которого я пригласил для того, чтобы записать его. Этот сказитель непрерывно импровизировал при исполнении разных глав, и когда бы я ни обращался с просьбой повторить место, исполненное им, он всегда пел его в слегка измененной версии. Профессиональные сказители редко пользуются рукописью сказания во время исполнения. Они знают его наизусть и часто поют его в состоянии своеобразного транса. Миряне же, напротив, читают его по рукописи и редко знают текст на память, за исключением нескольких отрывков или эпизодов. Бродячие сказители отличаются особым одеянием. Эти барды (тиб. *sgrip-pa*, произносится *друпна* или *друпшиэ*) носят на голове специальную высокую шапку, называемую «шапка сказителя», или *друпшиа*. Она обычно белого цвета и украшена изображениями Солнца и Луны<sup>36</sup>. Это остроконечная шапка с тремя треугольными полями с красной окантовкой. На теле бард носит белую тибетскую чубу<sup>37</sup>. Заслуживает внимания то, что цвет шапки и чубы – белый, это основной цвет обрядовых одеяний бонских жрецов и магов. Странствующие сказители эпической поэмы о Кэсаре всегда носят с собой написанное красками изображение Кэсара или *танку*<sup>38</sup>, представляющую жизнеописание царя Кэсара, а также стрелу, украшенную разноцветными (голубой, зеленый, желтый и красный) приветственными шарфами, или *хадаками*<sup>39</sup>. С помощью стрелы *датар*<sup>40</sup> бард указывает на различные эпизоды из «Сказания о Кэсаре», изображенные на картине. Некоторых наиболее знаменитых сказителей в дороге сопровождает группа учеников, которые изучают искусство пения и декламации (чтение нараспев) эпической поэмы. В провинции Амдо на северо-востоке Тибета исполнители «Сказания о Кэсаре» часто являются последователями древней религии бон. Очень часто сказитель эпической песни о Кэсаре также хорошо известен как заклинатель и маг. Среди голоков и хоров Северо-Восточного Тибета сказание читают во время похоронных

нитух сказителей в дороге сопровождает группа учеников, которые изучают искусство пения и декламации (чтение нараспев) эпической поэмы. В провинции Амдо на северо-востоке Тибета исполнители «Сказания о Кэсаре» часто являются последователями древней религии бон. Очень часто сказитель эпической песни о Кэсаре также хорошо известен как заклинатель и маг. Среди голоков и хоров Северо-Восточного Тибета сказание читают во время похоронных

<sup>36</sup> В тибетском тантризме Солнце и Луна символизируют мужское (активное) начало и женское (пассивное) начало. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>37</sup> Чуба (тиб. *chu-pa*) – верхняя одежда тибетцев, мужчин и женщин, – распахнутой халат из сукна или овчины с длинными рукавами. Чуба скотоводов немного короче, чем чуба земледельцев, чтобы ее длинные полы не служили помехой при верховой езде. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>38</sup> Танка (тиб. *than-ka*) – буддийская картина-свиток на материи. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>39</sup> Хадак (тиб. *kha-btags*) – приветственный шарф, который бывает разных видов: с изображением чего-либо (напр., Восьми символов счастья, подносимый высокопоставленным лицам) или без каких-либо изображений. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>40</sup> Датар (тиб. *md'a-dar*) – стрела с пятью разноцветными шелковыми ленточками (используется при свадебных гаданиях). (Прим. В. Д.-П.)

обрядов. Перед таким чтением подготавливается временный ровный помост из досок, поверхность которого посыпают *цзамбой*<sup>41</sup>, или ячменной мукой. Слушатели рассаживаются вокруг, а сказитель садится лицом к помосту. Чтение длится несколько дней. Обычно говорят, что на помосте часто появляются следы копыт, это, как заверяют, следы копыт могучего боевого коня царя Кэсара, вызываемого заклинанием сказителя. Некоторые сказители ведут оседлый образ жизни и имеют семью. В таких случаях сыновья часто наследуют профессию своих отцов и, в свою очередь, также становятся бардами. В Западном Тибете, в Ладаке, «Сказание о Кэсаре» поют сельские музыканты. Одна из версий сказания, записанная д-ром А.Х. Франке (его «первая рукопись»), была исполнена шестнадцатилетней девушкой<sup>42</sup>. В некоторых районах Тибета сказание о Кэсаре и его певцы преследовались буддийским духовенством, и это как-то отразилось на популярности сказания (царь Кэсар в народном представлении является смертельным врагом *идама*<sup>43</sup> богини Чамсрин).

Позднее приверженцы «старой веры» (ранней буддийской) школы нинмапа и школы *гелукпа* пытались присвоить это популярное сказание. В Кхаме среди приверженцев школы нинмапа проводится специальная служба, или *чога*<sup>44</sup>, и церемония подношения *тормы*<sup>45</sup> в честь царя Кэсара, который почитается как защитник, или *чо-кьонг*<sup>46</sup>. В Амдо среди последователей школы гелукпа можно часто услышать неожиданное заявление, что сам *Цонкхала*<sup>47</sup>, тибетский реформатор, был один раз священником (*амчхо*<sup>48</sup>, произносимое в Амдо как *амчхоль*) царя Кэсара Лингского!

Имя царя Кэсара связано с княжеством Линг (тиб. *gLin*) в Северо-Восточном Тибете, расположенном к юго-востоку от Джекундо, между Джекундо и Гьянцзе. Это место посетили А. Тафель в 1905–1906 гг. и госпожа А. Давид-Нель. Нынеш-



Ч.Б. Шонхоров. «Алан Гуа» (правая часть диптиха «Праматери»). 2007

ний глава Линга считает себя потомком единокровного брата царя Кэсара.

**Перевод с английского и подготовка текста В.С. Дылыковой-Парфионович. Продолжение статьи Ю.Н. Рериха – в следующем номере журнала.**

<sup>41</sup> Цзамба (тиб. *rtsam-pa*) – основной продукт питания всех тибетцев, мука кремового цвета из поджаренных зерен ячменя. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>42</sup> Франке А.Х. Весенний миф сказания о Кэсаре // Индийские древности. Т. XXX. 1901. С. 330.

<sup>43</sup> Идам (тиб. *yi-dam*, санскр. *iṣṭadevata*) – божество-хранитель, тантристское охраняющее божество, которое человек выбирает себе покровителем и защитником либо на всю жизнь, либо для отдельных (особых) случаев. С помощью медитации адепт отождествляет себя с идомом. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>44</sup> Чога (тиб. *chos-kyi-sgra*, санскр. *dharmasabda*) – проповедь учения; пение религиозных гимнов; произнесение мантр. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>45</sup> Торма (тиб. *gtor-ma*, санскр. *bali*) – умилобивительная жертва (ритуальные фигурки конической формы из теста, украшенные цветным маслом, которые приносятся в жертву для умилобивления различных духов и божеств). (Прим. В. Д.-П.)

<sup>46</sup> Чо-кьонг (тиб. *chos-skyong*, санскр. *dharmapala*) – «защитник религии» (эпитет, даваемый божествам-хранителям, а также лицам, обычно монахам-прорицателям, в которых проявляет себя божество-хранитель). (Прим. В. Д.-П.)

<sup>47</sup> Цонкхала (1357–1419) – создатель гелукпы – главной школы тибетского буддизма, выдающийся знаток буддийского учения, тибетец из Амдо; известен также как *Великий реформатор* буддизма в Тибете. (Прим. В. Д.-П.)

<sup>48</sup> Амчхо (тиб. *a-mchod*) – 1. Лама, читающий по приглашению (т.е. за плату) священные тексты; 2. Лама, отправляющий в храме ежедневные религиозные службы. (Прим. В. Д.-П.)